

TREATY SERIES. No. 1.

1911.

CONVENTION

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND
AUSTRIA-HUNGARY

PROVIDING FOR THE

SETTLEMENT BY ARBITRATION OF
CERTAIN CLASSES OF QUESTIONS
WHICH MAY ARISE BETWEEN
THE TWO GOVERNMENTS.

Signed at London, July 16, 1910.

[*Ratifications exchanged at London, December 2, 1910.*]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty,
February 1911.*

LONDON:

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LIMITED, FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAPTON STREET, DUBLIN.

PRINTED BY

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
45-47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.

[Cd. 5471] Price $\frac{1}{2}$ d.

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
AUSTRIA-HUNGARY PROVIDING FOR THE SETTLE-
MENT BY ARBITRATION OF CERTAIN CLASSES OF
QUESTIONS WHICH MAY ARISE BETWEEN THE
TWO GOVERNMENTS.

Signed at London, July 16, 1910.

[Ratifications exchanged at London, December 2, 1910.]

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary, signatories of the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at the Hague on the 29th July, 1899,

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider

SEINE Majestät der König des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland und der überseeischen britischen Besitzungen, Kaiser von Indien, und

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, als Mitunterzeichner der am 29. Juli 1899 im Haag abgeschlossenen Konvention zur friedlichen Beilegung internationaler Streitfälle,

Haben in Erwägung, dass durch Artikel 19 der erwähnten Konvention die hohen vertragsschliessenden Teile sich vorbehalten haben, Übereinkommen zu treffen, um der Schiedssprechung alle Fragen zuzuführen, welche nach ihrer An-

Ő FELSÉGE Nagybritannia és Irhon egyesült királyság és a tengerentúli brit birtokok királya, India császára, és

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya, mint a kik a nemzetközi viszályok békés elintézése végett Hágában az 1899. évi július hó 29—ik napján kötött egyezményt szintén aláírták,

Megfontolván azt, hogy azon egyezmény 19. cikkében a magas szerződő felek fentartották maguknak a jogot, hogy megállapodásokat létesítsenek mindazon kérdéseknek választott bírósági döntésre utalása iránt, a melyeket ilyen elbánás

possible to submit to such treatment, have resolved to conclude the following Convention, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs,

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, etc. and Apostolic King of Hungary, Count Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, His Privy Councillor and Chamberlain, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Britannic Majesty;

Who after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

Differences which may arise of a legal nature, or relating to the interpretation of Treaties existing between the High Con-

sicht einer solchen Behandlung unterworfen werden können, Sich bestimmt gefunden, nachstehende Konvention zu schliessen und zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland und der überseeischen britischen Besetzungen, Kaiser von Indien, den sehr ehrenwerten Sir Edward Grey, Baronet des Vereinigten Königreiches, Mitglied des Parlaments, Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, den Herrn Albert Grafen von Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, Allerhöchst Ihren Geheimen Rat und Kämmerer, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner britannischen Majestät;

Welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer bezüglichen, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Streitfragen juridischer Natur oder solche, betreffend die Auslegung der zwischen den hohen vertragschliessenden

alá vonhatóknak fognak itélni, elhatározták, hogy az alábbi egyezményt megkötik és e czélból kinevezték meghatalmazottaikká:

Ő Felsége Nagybritannia és Irhon egyesült királyság és a tengerentúli brit birtokok királya, India császára; igen tiszteletre méltó Sir Grey Edvárdot, az egyesült királyság baronetjét, parlamenti tagot, Ő Felsége első külügyi államtitkárát;

Ő Felsége Ausztria császára, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya, Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein Albert gróf urat, belső titkos tanácsosát és kamarását, rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét Ő brit Felségenél;

A kik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következő cikkekben állapotok meg:

I. cikk.

Jogi természetű vagy pedig olyan vitás kérdések, a melyek a magas szerződő felek között fennálló szerződések ér-

tracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of the 29th July, 1899: provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honour of the High Contracting Parties, and do not concern the interests of other Powers.

Article II.

In each individual case the High Contracting Parties, before appealing to the Permanent Court of Arbitration, shall conclude a special Agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure.

Article III.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at London.

It shall remain in force for five years from the

Teilen bestehenden Verträge, sofern sie auf diplomatischem Wege nicht beigelegt werden konnten, sollen dem auf Grund der Konvention vom 29. Juli 1899 im Haag eingesetzten ständigen Schiedsgerichtshof überwiesen werden, vorausgesetzt, dass solche Streitfragen nicht die vitalen Interessen, die Unabhängigkeit oder die Ehre der hohen vertragsschliessenden Teile betreffen und nicht die Interessen anderer Mächte betreffen.

Artikel II.

In jedem einzelnen Falle sollen die hohen vertragschliessenden Teile, bevor sie den ständigen Schiedsgerichtshof anrufen, ein besonderes Übereinkommen abschliessen, worin der Streitgegenstand, der Umfang der Vollmachten der Schiedsrichter und die Fristen klar bestimmt werden, welche für die Zusammensetzung des Schiedsgerichtes und die verschiedenen Abschnitte des Verfahrens festzusetzen sind.

Artikel III.

Die gegenwärtige Konvention wird ratifiziert, und werden die Ratifikationen, sobald als möglich, in London ausgetauscht werden.

Sie wird für die Dauer von fünf Jahren, gerech-

telmezése tekintetében merülnek fel, ha azokat diplomáciai úton nem lehetett elintézni, az 1899 évi július hó 29. napján kelt egyezmény alapján Hágában felállított Állandó Választott Biróság elé fognak utaltatni, föltéve mindazonáltal, hogy ezek a vitás kérdések a magas szerződő felek életbevágó érdekeit, függetlenségét vagy becsületét nem érintik és más hatalmasságok érdekeire nem vonatkoznak.

II. cikk.

A magas szerződő felek, mielőtt az Állandó Választott Birósághoz fordulnak, minden egyes esetben külön megállapodást fognak kötni, a mely pontosan meg fogja jelölni a vita tárgyát, a választott bírák hatáskörét és azokat a határidőket, a melyek a választott bíróság megalakulására s az eljárás különféle szakaira nézve irányadók.

III. cikk.

A jelen egyezmény meg fog erősíttetni és a megerősítő okiratok Londonban minél előbb ki fognak cseréltetni.

A jelen egyezmény az 1910. évi június hó 1.

first of June 1910. Unless notice be given six months before the expiration of that term, it shall remain in force for other five years. The same provision will be applied in each case of expiration of a further quinquennial period.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 16th July, 1910.

net vom 1. Juni 1910, Geltung haben. Wenn sie nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, so hat sie weitere fünf Jahre in Kraft zu bleiben. Dasselbe gilt jeweils für den Fall des Ablaufes der weiteren fünfjährigen Frist.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten die gegenwärtige Konvention unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Gegeben in doppelter Ausfertigung, zu London, am 16. Juli 1910.

napjától számítandó öt évig lesz hatályos. Ha a jelen egyezmény hat hónappal az említett öt évi időtartam letelte előtt nem mondatik fel, akkor további öt évig hatályban marad. Ugyanez áll minden további öt évi időtartam letelte esetére is.

Ennek hiteléül az illető meghatalmazottak a jelen egyezményt aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt két példányban, Londonban, az 1910. évi július hó 16. napján.

(L.S.) E. GREY.

(L.S.) MENSdorFF.